

Sunday Newsletter (#3, 2020) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

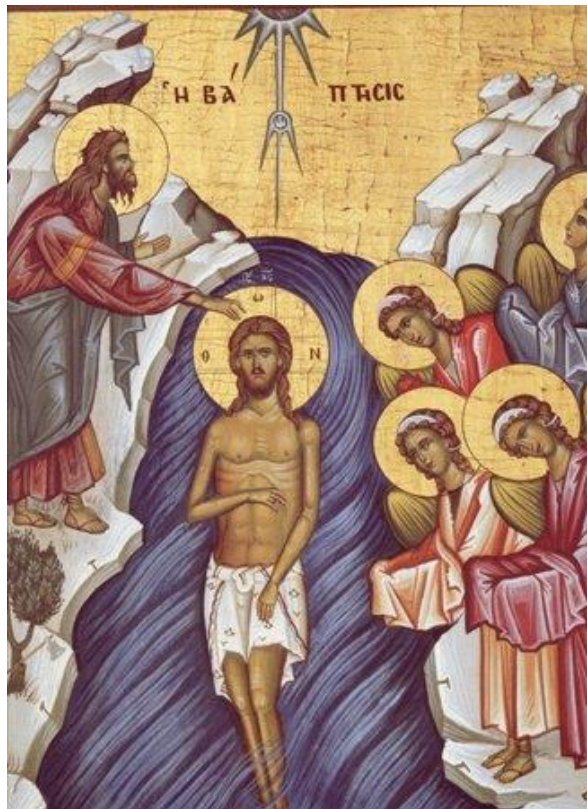
JANUARY 19, 2020 – 31st SUNDAY AFTER PENTECOST.
THE HOLY THEOPHANY. THE BAPTISM OF OUR LORD, JESUS CHRIST.
(The Scripture Readings: *Epistle*: Titus 2:11-14; 3:4-7.
Gospel: Mt. 3:13-17).

19 СІЧНЯ, 2020 – 31-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.
СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ. ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
(Чит. із Св. Письма: *Апостол*: Тита 2:11-14, 3:4-7 .
Євангеліє: Мт. 3:13-17

The Icon of the Feast of

Theophany tells the story from the Gospels in images and color. On the left side of the icon we see John the Baptist who is dressed in camel's hair and has the appearance of one who lives in the wilderness.

His arms are outstretched, showing an attitude of prayer and reverence, but also directing others to Christ. With his right hand he is conducting the baptism. In the center of the icon is Christ being baptized in the Jordan. He is...



...standing in the water wearing a waistcloth, and with His right hand He is blessing the waters of the Jordan. Above His head is the Holy Spirit descending as a dove upon Him. At the top of the icon, a semicircle depicts the opening of the Heavens and the voice of the Father.

On the right side of the icon angels are shown with their heads bowed in reverence to Christ. They are prepared to receive Him as He comes out of the water.

***Христос Хрестився! – В Річці Йордані!
Christ is Baptized! – In the River Jordan!***

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Mt. 3:13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт. 3:13-17)

Одного разу приходять Ісус з Галилеї на Йордан до Іоана хреститися від нього. Іоан же стримував Його і говорив: мені треба хреститися від Тебе, і чи Тобі приходи до мене? Але Ісус сказав йому у відповідь: облиш нині, бо так належить нам виконати всяку правду. Тоді Іоан допускає Його. І, охрестившись, Ісус вийшов зразу ж з води, — і ось розкрилися Йому небеса, і побачив Іоан Духа Божого, Який сховався, мов голуб, і спускався на Нього. І ось голос лунає з неба, який говорить: Це є Син Мій Улюблений, в Ньому Моє благовоління. (УПФ)

БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ

Оскільки Господь Ісус сьогодні прийшов на Йордан, - і омив водою пречисте Тіло Своє, то, може, хтось із вас запитає мене: «Для чого – омивається Той, Хто є Сам святість і чистота?». Відповідь на це є не важкою. Христос охрещується не для того, щоб омимтися водою, але для того, щоб Самому освятити воду і зануренням Своїм в потоках води очистити їх. А поскільки через освячення Христове, чиниться велике освячення стихіям, то коли омивається Христос, то очищається для нашого хрещення вода і омивається саме джерело її, щоб для наступних потім поколінь не висихала благодать хрещення.

(Св. Амвросій, єпископ Медіоланський)

THE HOLY THEOPHANY

Since the Lord Jesus has come to Jordan today - and washed His purified Body with water, then maybe one of you will ask me: "For what purpose is washing He, Who is holy and pure in Himself?" The answer is not difficult. Christ is baptized not for washing himself with water, but for sanctifying water by Himself and by immersing Himself in the streams of water to purify them. And because, through the consecration of Christ, great sanctification occurs to the elements, when Christ is washed, the water is purified for our baptism and the fountain itself is washed, so that for the next generations the grace of Baptism will not dry up. *(St. Ambrose, Bishop of Mediolanus)*

<http://cerkva.in.ua/patrologia/>

Антифони Свята: (ст. 235)

Вхідне

Благословен, хто йде/ у ім'я
Господнє,/ благословляємо вас з дому
Господнього,/ Бог Господь і з'явився
нам.

Тропар, Голос 1:

Як в Йордані хрестився Ти,
Господи,/ тоді об'явилася пошана
Тройці,/ бо голос Отцівський свідчив
про Тебе,/ улюбленим Сином Тебе
називаючи,/ а Дух у постаті голубиній
ствердив Слово об'явлене./ Слава
Тобі, Христе Боже,/ що явився і світ
просвітив.

Слава Отцю і Сину і Святому
Духові/ і нині, і повсякчас і на віки
віків. Амінь.

Кондак, Голос 4:

Ти явився цілому світові,/ і Світло
Твоє Господи, знаменувалося на нас,/
що з розумінням оспівуємо Тебе:/
пришов єси і явився єси – Світло
неприсутнє.

Замість Трисвятого: (Гал. 3:27)

Усі ті, що в Христа хрестилися, у
Христа зодягнулися. Алілуя!

Прокимен, Голос 4 (Пс. 117:26, 1):

Благословен, Хто йде в ім'я
Господнє./ Бог Господь і з'явився нам.

*Стих: Прославляйте Господа, бо
Він Благий, бо повіки милість Його.*

Antiphones of the Feast:

Entrance Hymn

Blessed is He that comes in the Name
of the Lord. We have blessed you from
the House of the Lord. God is the Lord
and has appeared unto us.

Tropar, Tone 1:

When You, O Lord, were baptized in
the Jordan, the worship of the Trinity was
made manifest. For the voice of the
Father bore witness unto You and called
You the Beloved Son. And the Spirit in
the form of a dove confirmed the truth of
His word. O Christ our God Who has
appeared and enlightened the world,
glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 4:

You have appeared today unto the
whole world, and Your light, O Lord, has
been signed upon us, who with knowledge
chant unto You: You have come and are
made manifest, O unapproachable Light.

Instead of the Trisagion Hymn:

As many as have been baptized into
Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokeimen, Tone 4:

Blessed is He that comes in the Name
of the Lord; God is the Lord, and has
appeared unto us.

*Verse: O give thanks to the Lord, for He
is Good, for His mercy endures forever.*

АПОСТОЛ: (Тита 2:11-14, 3:4-7)

Читець: З Соборного Послання до Тита Святого Апостола Павла читання.

Сину, Тите!

Благодать Божа з'явилась, спасенна для всіх людей, яка вчить нас, щоб ми, відкинувши нечестя і мирські похоті, цнотливо, праведно і побожно жили в нинішньому віці, очікуючи блаженного уповання і явлення слави великого Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, Який дав Себе за нас, щоб визволити нас від усякого беззаконня і очистити Собі людей обраних, ревних до добрих діл. Коли ж з'явилися благодать і людинолюбство Спасителя нашого, Бога, Він спас нас не за діла праведности, які б ми вчинили, а з Своєї милости, через купіль відродження і оновлення Святим Духом, Якого щедро вилив на нас через Ісуса Христа Спасителя нашого, щоб, виправдавшись Його благодаттю, ми за упованням стали спадкоємцями вічного життя. (УПФ)

Алилуя, Голос 4:

Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Стих: Голос Господній над водами: Бог слави заgrimів, Господь над водами великими.

Задостойник, Ирмос, Голос 2:

Величай, душе моя, чеснішу від Горних Воїнств/ – Діву Пречисту Богородицю./

Не зуміє ніякий язик/ достойно благохвалити,/ тривожиться навіть і надсвітній ум/ оспівувати Тебе, Богородице./ Одначе Ти, Благая, прийми віру,/ Ти бо знаєш нашу Божественну любов./ Тебе величаємо,/ бо Ти християн еси Заступниця.

Причасний:

З'явилась благодать Божа,/ спасительна для всіх людей. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Titus 2:11-14, 3:4-7)

Reader: The reading is from the Universal Epistle of St. Paul to Titus.

Titus, my son.

The grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age, looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself *His* own special people, zealous for good works. But when the kindness and the love of God our Savior toward man appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior, that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 4: (Psalm 28:1, 3)

Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the lord.

Verse: The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters.

Instead of "It is Truly Worthy"

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honorable than the Hosts on high. Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

Communion Hymn:

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared. (Alleluia 3)

ЧЕСНЕ ВИЗНАННЯ ВЛАСНИХ НЕДОЛІКІВ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай Моя безмежна мудрість навчає тебе того, що найбільше потрібно для твого щоденного провуду на землі. Роздумуй про свої гріхи з великим невдоволенням і смутком. Ніколи не вважай себе великим задля твоїх добрих праць. Простою правдою є те, що ти грішник. Надто часто твої дії радше керуються емоціями й почуттями, ніж розумом і ласкою.

2. Якщо Я б залишив тебе на самого себе, то ти прямував би до того, що хибне, й потрапив би у гріх. Ти легко даєш перемогти себе самолюбству. Твій контроль дуже швидко розпадається. Ти набагато слабший, ніж думаєш. Ти маєш невеличку причину гордитися собою і багато причин, щоб упокоряти себе.

3. Нічого так не бійся, як своїх неvwпорядкованих схильностей і гріхів. Утікай від них більше, ніж від чогось іншого. Вони повинні не подобатися тобі більше, ніж будь-які інші неvwприємності. Бійся Мого суду і страхайся гніву Всемогутнього. Не будь зарозумілим, щоб критикувати діла Всевишнього. Подивись на свої упадки. Зваж на зло, що ти заподіяв, і на добро, яке занедбав учинити.

4. Будь сердитий на себе й не дозволяй, щоб гордість узяла гору над тобою у будь-чому. Немудре серце, на що ти скаржишся? Чи не можеш прийняти випробувань, що приходять до тебе, коли так часто ображав Мене і заслуговуєш на пекло? Моя любов помилувала тебе. Проте маєш бути чесним із собою. Дивися прямо у вічі правді про себе і будь терпеливий зі своїми хибамн та обмеженнями.

РОЗВАЖ:

Бог любить чесну людину. Чому б мені мало бути важко зізнатися в тому, хто я такий? Якщо приховую правду для себе самого, як можу коли-небудь подобатися Богові? Я не повинен упадати в депресію і втрачати відвагу, коли дивлюся на свої численні упадки. Усе, що Бог очікує від мене, - щоб я сьогодні почав воювати проти них. Бути грішником не найгірше. Найгірше – залишатися грішником. Бог любить грішника, який кається, тобто того, хто бридиться своїми гріхами і робить щире зусилля, щоб позбутися своїх упадків.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. I, 2007, ст. 123-125)

THE HONEST ADMISSION OF ONE'S DEFECTS

CHRIST:

1. My child, let my infinite wisdom teach you what is best for you in your daily conduct on earth. Think of your sins with great displeasure and sorrow. Never consider yourself big because of your good works. The simple truth is that you are a sinner. Too often your actions are controlled by emotions or feelings rather than intelligence and grace.

2. If I leave you to yourself, you tend to what is wrong and fall into sin. You are easily overcome by selfishness. Your self-control falls apart ... *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5)

...in a short time. You are much weaker than you think. You have little reason to take pride in yourself and many reasons for humbling yourself.

3. Fear nothing so much as your disorderly tendencies and your sins. Run from them more than from anything else. They should displease you more than any other trouble. Be afraid of My judgement and fear the anger of the Almighty. Do not presume to criticize the works of the Most High. Look to your faults. Consider the wrong you have done and the good you have neglected.

4. Be angry with yourself, and do not let pride control you in anything. Foolish heart, what have you to complain about? Can you not accept the trials which come to you, when you have so often offended Me and deserved hell? My love has spared you. Still, you must be honest with yourself. Face the truth about yourself and be patient with your defects and limitations.

THINK: God loves an honest man. Why should it be so hard to admit what I am? If I hide the truth from myself, how can I ever become pleasing to God? I need not become depressed and discouraged as I look at my many faults. All that God expects of me is that I begin today to fight against them. Being a sinner is not the worst thing. The worst thing is to remain a sinner. God loves the repentant sinner, that is, one who detests his sins and makes an honest effort to be rid of his faults.

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all those who worked hard to make New Year's Dinner and Dance (Malanka) a success. A Special Thanks to Yuliya Shokaliuk, Mariia Hahalovska, Bruce & Laura Zelinsky, Jenia Kryshchuk, Halyna Dwornik, Cyndy Carol, John Chwyl, Gerry Dwernichuk, and Thanks to everyone who bought tickets to support our parish in this fundraiser.

SUNDAY SCHOOL CLASSES will begin today at 10:30 am at the Hall and will be held the third Sunday of each month. For more information please contact Fr. Mykhaylo (604) 585-8316 or email: mpozdyk@gmail.com

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in January: Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19). May God grant them Many Years!

EVERYONE who would like to have their homes blessed after the Feast of Theophany (Jordan), please contact Fr. Mykhaylo.

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2020. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, January 26 – Divine Liturgy at 10:00 am

February 2 – Divine Liturgy at 10:00 am

February 9 – Divine Liturgy at 10:00 am